

「国際的な購入条件」の日本版追補

1. 適用関係

添付の「国際的な購入条件」はジョンソンコントロールズの購買についての各国共通の購買条件を定めるものの日本語版であり、日本におけるジョンソンコントロールズの購買取引全てに、文書による引用があると否とにかかわらず、直接適用される。

日本においては、「国際的な購入条件」の他に取引基本契約書、注文書、「支払方法等について」と題する書面、その他の契約書(「契約書類」という。)があり、これも「国際的な購入条件」の内容に沿う限りで、ジョンソンコントロールズの購買取引に適用される。

2. 「国際的な購入条件」の修正

(1) 「国際的な購入条件」のうち、以下の条文は日本の取引に適用しない。

第2条、第33条

(2) 「国際的な購入条件」のうち第9条及び第34条を次のとおりに修正して適用する。

第9条

買い手は、納入品の図面、仕様、サンプルまたは明細に対する変更を指示するかまたは売り手に変更を行わせる権利を留保する。買い手は検査、試験または品質管理などの問題に関する業務も含め、本注文書の対象とする業務範囲を別の方法で変更する権利も留保する。買い手は自己または第三者からの原料供給を指示することもできる。上記の要求された変更を売り手は直ちに行う。買い手は、仕様、価格または履行時間の変更に関係のある追加文書を売り手に要求することができる。売り手は、納入品の設計、仕様、加工、梱包、荷印の表示、出荷、価格または引き渡しの期日もしくは場所を、買い手の書面による指示なしに、または買い手の書面による承認なしに変更しない。

第34条

準拠法は日本法、管轄は東京地方裁判所、とする。ただし、取引に関して争いがある場合には、両者は協議して速やかにかつ円満に解決することの最善の努力を行う。それでも解決できない場合には、裁判を行う前に仲裁手続きに入ることを合意する。

3. 「国際的な購入条件」に疑義ある場合

添付の日本語版の「国際的な購入条件」に疑義ある場合は、ジョンソンコントロールズが開示している英語版の Global Terms and Conditions of Purchase の文言を基礎に内容を判断する。

現存契約書類に追加する修正文

(本契約及び)Johnson Controls Inc.の homepage(www.)に掲載されている「国際的な購入条件」は、甲乙間で締結される個々の取引契約（以下「個別契約」という。）に対して適用される。

英語

Japanese Supplement to Global Terms & Conditions of Purchasing

1. Order of contract application

The Global Terms and Conditions of Purchasing in Japanese is a universal conditions on purchasing of JCI, the Japanese translation of which is attached here. This Global Terms and Conditions of Purchasing in Japanese language applies directly to all transaction/purchasing of Johnson Controls in Japan, irrespectively referred by related document.

In Japan, the transactional document is consisting of other document, namely, Basic transaction agreement, Order sheet, Payment term sheet, and etc (“Transactional Document”). as well as this Global Terms and Conditions of Purchasing. Those Transactional Documents also apply to the actual transaction/purchasing of Johnson Controls Inc. in Japan as far as it does not clearly conflicts with Global Terms and Conditions of Purchasing.

2. Modification of Global Terms and Conditions of Purchasing

(1) The following sections in Global Terms and Conditions of Purchasing does not apply to the transactions in Japan.

Section 2, and Section 33

(2) Section 9 and Section 34 are amended as follows and applied so.

Section 9 Changes. Buyer reserves the right to direct changes, or to cause Seller to make changes, to drawings, specifications, samples or descriptions of Supplies. Buyer also reserves the right to otherwise change the scope of the work covered by the Order, including work with respect to such matters as inspection, testing or quality control. Buyer may also direct the supply of raw materials from itself or from third parties. Seller will promptly make any such requested change. ~~In order for Seller to request a reasonable difference in price or time for performance as a result of such a change, Seller must notify Buyer of its request in writing within ten days after receiving notice of the change.~~ Buyer can request additional documentation from Seller relating to any change in specifications, price or time for performance. Seller will not make any change in the Supplies’ design, specifications, processing, packing, marking, shipping, price or date or place of delivery except at Buyer’s written instruction or with Buyer’s written approval.

Section 34

The governing law is the law of Japan, and the Tokyo District Court has a exclusive jurisdiction on this agreement. However, both parties needs to try the amicable solution if some thing is disputed, and before going to the court for law suit, both parties here agree to take a arbitration.

3. If no agreement on the content of Global Terms & Conditions of Purchasing in Japanese

If the language of the Global Terms and Conditions of Purchasing in Japanese is not clearly understandable, the original English version of Global Terms and Conditions shall be referred as the original version.

Sample language which will be added to the current standard agreement/form, in Japan

(This Agreement) and Global Terms and Conditions in Japanese, posted on the internet [www._____](#), shall apply any transactions (“Order”) between parties hereto.